

CURRICULUM VITAE

PROFILO

La mia esperienza professionale e i miei interessi si sono sviluppati principalmente nel campo dell'insegnamento delle lingue straniere e della traduzione (inizialmente in ambito legale e successivamente nell'industria cinematografica e televisiva). Seguo con attenzione i rapidi cambiamenti della tecnologia e sono sempre alla ricerca di nuove idee per rendere l'insegnamento delle lingue un viaggio emozionante verso la comprensione di una nuova cultura, adattando l'organizzazione dei corsi agli obiettivi e alle esigenze degli studenti. Insegno a studenti delle scuole medie inferiori e superiori e ad adulti, soprattutto in ambito militare. Mi piace accettare nuove sfide e impegnarmi anche in settori per me nuovi, perché la vita è fatta di cambiamenti e crescita. Le mie soft skills possono essere riassunte come segue: lavoro di squadra, leadership, orientamento alla soluzione, capacità di comunicazione, dinamismo, resilienza, empatia, organizzazione e capacità di negoziazione.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

AREA DIDATTICA

CORSI RIVOLTI A PERSONALE MILITARE

Dal 2008 - presente

Docente di tedesco

**Esaminatrice JFLT per la
lingua tedesca**

Dal 2015 - presente

Docente di lingua inglese

SLEE - Scuola Lingue Estere dell'Esercito – Via B. Orsini 3, 06121 Perugia
(Dal 2019 i corsi vengono organizzati da ditte appaltatrici; dal 2020 dalla International School of Languages Srl)

Docente di lingua tedesca della Scuola Lingue Estere dell'Esercito presso il distaccamento SLEE della Cecchignola Roma. Corsi intensivi di lingua rivolti al personale militare che ricopre incarichi all'estero e rappresentanze diplomatiche.

Preparazione alla certificazione STANAG.

Dal 2017 svolgo il ruolo di esaminatrice per gli esami JFLT (Joint Force Language Test) di lingua tedesca.

Ho ottenuto la validazione per l'insegnamento della lingua inglese nel 2017. Svolgo corsi di lingua inglese per il personale militare presso il **Distaccamento SLEE** della Cecchignola di Roma, **CASD** Centro Alti Studi per la Difesa (Roma), **Comando Brigada Informazioni Tattiche** (Anzio), **COR Centro Operativo in Rete** (Roma)

14.03.2025 – 28.06.2025

Docente di Inglese

UNINT – Via Cristoforo Colombo 200 - 00147 Roma

Docente di inglese per corsi di preparazione all'esame Cambridge di livello C1

Dal 2024 - presente

Docente di Inglese

CENTRO ALTI STUDI PER LA DIFESA – Ce.F.L.I.

Corsi di lingua inglese rivolti al personale del CASD e svolti sia nella sede del CASD che nella sede del CeFLI (Centro per la Formazione Logistica Interforze).

Scuola di polizia economico-finanziaria della Guardia di Finanza

Da Aprile 2016 - presente
Docente titolare di tedesco
Docente aggiunto di Inglese

Marzo - Giugno 2023
Docente di Inglese

Ottobre - Dicembre 2019
Docente di Inglese

2004 -2008
**Docente di italiano L2 per
personale militare straniero**
**Scuola di Fanteria
in Cesano di Roma**

**CORSI DI LINGUA
PNRR – PIANO NAZIONALE
RIPRESA RESILIENZA**
da Febbraio 2024 - presente

Maggio 2024

**CORSI PER CERTIFICAZIONI
LINGUISTICHE DI LINGUA INGLESE E
TEDESCA**

da Febbraio 2023 - presente

2021 – 2022

Gennaio 2015 – Maggio 2022

Ottobre 2015 – Maggio 2017

Via delle Fiamme Gialle 18/22, 00122 Ostia Lido, Roma
Docente aggiunto di lingua inglese e tedesca nell'ambito dei Corsi Superiori di polizia economico-finanziaria e per la formazione del personale della GdF.

Eurosviluppo srl – Viale Castrense 8 – 00182 Roma
per conto di Comando Regionale Abruzzo della Guardia di Finanza

Scuola Interforze per la Difesa NBC
Piazza Marconi 7 – 02100 Rieti

International Language Coop – Scuola di lingue
Via di San Godenzo 100 - 00189 Roma
Corso di lingua italiana presso la Scuola di Fanteria di Cesano di Roma. Corso intensivo di circa 460 ore l'anno rivolto a personale militare straniero. Partecipanti al corso di diverse nazionalità con grande prevalenza mediorientale. Ho elaborato gran parte del materiale didattico tenendo conto delle particolari esigenze dei corsisti curando in particolar modo letture contenenti elementi di storia, geografia e diritto costituzionale.

Corsi di lingua inglese per progetti GOL erogati dalla regione Lazio

Talent Solutions Srl – Via Rossini 6/8, 20122 Milano

Ass. Compagnia del Sapere – Via Costantino 64, 04011 Aprilia (LT)

Corsi di lingua inglese e tedesca per la preparazione alle certificazioni Cambridge, Trinity e Goethe

IIS Federico Caffè – Viale di Villa Pamphili 86 – 00152 Roma
Corsi di potenziamento della lingua inglese per gli studenti dell'istituto e corsi di lingua inglese volti al conseguimento delle certificazioni Cambridge. Corsi di lingua inglese erogati tramite PNRR e PON PCTO.

Easy Life Group srl
Via Bartolo di Sassoferrato 9 – 00165 Roma
Corsi di lingua tedesca in modalità online per conto di **Politecnico di Milano**

ASL Roma B2
Via degli Eucalipti 20, 00172 Roma
Il corso di lingua inglese di livello base/pre-intermedio è rivolto ad un gruppo di utenti del Centro di Salute Mentale. Il corso di lingua straniera si pone come obiettivo non solo il mantenimento e il miglioramento delle capacità cognitive, ma è soprattutto uno strumento per riabilitare le capacità relazionali e rafforzare lo sviluppo sociale ed emotivo.

Istituto Comprensivo Luigi Settembrini
Via Sebenico 1 – 00198 Roma
Corsi di lingua e cultura tedesca extracurricolari nell'ambito del piano formativo

	della scuola secondaria di I grado. Progetto teatrale e di scrittura creativa in lingua tedesca. Preparazione alle certificazioni internazionali.
Dal 2014 - presente	Liceo Scientifico Statale A. Righi Via Campania 63, 00187 Roma Corsi di lingua e cultura tedesca extracurriculari nell'ambito del piano formativo del liceo. Preparazione alle certificazioni internazionali.
Dicembre 2013 - Luglio 2015	St. George Institute – P.zza Regina Margherita 4, 00198 Roma Docente di lingua inglese per corsi individuali e di gruppo per adulti e bambini. Corsi di formazione linguistica aziendale. Preparazione alle certificazioni linguistiche del Goethe Institut.
CORSI DI LINGUA ITALIANA L2 PER ADULTI IN GERMANIA	Corsi estensivi e intensivi e full immersion e corsi a tema, trattando argomenti di letteratura, cultura e civiltà italiana.
1992 - 2004	VHS - Volkshochschule Volkshochschule München – D 81667 München, Kellerstr. 6 Volkshochschule Haar – D 80540 Haar - Jagdfeldring 80 Volkshochschule Vaterstetten – D 85591 Vaterstetten, Wendelsteinstr. 10
2000 – 2004	Istituto italiano di cultura di Monaco di Baviera – D – 80336 München, Hermann-Schmidstr. 8
1998 - 2004 Presentazione materiale didattico Formazione docenti Italiano L2	Klett Verlag , Stuttgart - Germania Per la casa editrice Klett di Stoccarda ho tenuto seminari in tutta la Baviera per la presentazione di materiale didattico rivolto ai docenti di lingua italiana e seminari per la formazione di nuovi docenti.
AREA TRADUZIONI E INTERPRETARIATO	Combinazioni linguistiche DE<>IT / EN<>IT Aree di competenza: giuridico, commerciale, assicurativo, scienze sociali (sono citati solo i lavori più importanti e le società di maggior rilievo con le quali collaboro)
Marzo 2016 IT>EN	Traduzione del libro: "Un'altra faticosa battaglia: Il nuovo diritto di famiglia" di Maria Chiara Mattesini, Ed. Fazzi – Saggio di storia
Settembre 2015 Traduttrice DE-IT Settore scienze sociali	Traduzione del libro: „Wer nicht spielt ist krank“, Norbert Bolz, Redline Vlg, 2014 „Chi non gioca è malato“, Toro Edizioni, 2015 - Saggio di scienze sociali.
2013 - 2018 Interprete consecutiva DE<>IT Traduttrice settore giuridico, assicurativo, finanziario EN-DE<>IT	Agatòs Syntagma s.r.l. - Via degli Abruzzi 25, 00197 Roma Interprete consecutiva e traduttrice per conto dei clienti di Agatòs Syntagma nella sede di Roma e in Germania nell'ambito del progetto di Security Assessment, svolto dalla società di consulenza Agatòs Syntagma. Traduzioni in campo giuridico, assicurativo, finanziario.

2014-2017 Traduttrice settore giuridico, commerciale Interprete consecutiva EN<>IT DE<>IT	Novomatic Italia Spa, Via Galla Placidia 2, 47922 Rimini Traduzioni in campo giuridico, contratti commerciali, brochure e procedure aziendali, scienze sociali. Interprete consecutiva nella combinazione linguistica DE<>IT. Settore dell'azienda: gioco telematico.
Febbraio 2009 Interprete consecutiva DE>IT	Casa Internazionale delle Donne, Via della Lungara 25, 00165 Roma Interprete per tedesco-italiano nel convegno "Organizzazione sociale matriarcale, prospettiva sulla sussistenza, paradigma del dono"
Dal 2004 - presente Traduttrice EN-DE >IT IT>DE	STUDI DI DOPPIAGGIO Pumais Due – Roma, Via L. Fibonacci 43 Fonoroma – Roma, Via Ceneda 8 Thalia Multimedia Service – Roma, Via Fabio Conforto 5 Globus Cinematografica – Roma, Via Ceneda 8 CDC Sefit Group – Roma, Via delle Medaglie d'Oro 83 Lumax Production s.n.c. – Roma, Via Donatello 79 Tiger Film srl, P.za S. Scolastica 3, 03043 Cassino (FR) Berlin Synchron, Yiuono Germany GmbH – D 10829 Berlin, EUREF Campus 10-11 Mo-Synchron, Grillparzerstraße 40, D - 81675 München Dal 2004 collaboro con diverse società di doppiaggio e con numerosi adattatori/adattatrici come traduttrice dall'inglese, tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco per il doppiaggio di film, documentari, sottotitolaggio e adattamento in oversound.
2004 Traduzione e revisione testi EN>IT	Collaborazione con il Filippino Women's Council per la realizzazione del progetto, sostenuto dalla UE, <i>"Me, Us and Them: Realities and Illusions of Filippina Domestic Workers"</i> . Revisione e traduzione di parti del libro.
AREA LAVORO DIPENDENTE	
07.01.1993 – 25.06.1996 Segretaria e traduttrice EN-DE<>IT	Viering, Jentschura & Partner, Patentanwälte Grillparzerstrasse 14, Monaco di Baviera, Germania Impiegata presso uno studio legale specializzato in brevetti dove ho svolto corrispondenza in lingua inglese e tedesca e traduzioni dal tedesco all'inglese e viceversa e dal tedesco all'italiano, gestione dello scadenziario marchi e brevetti, gestione archivio e fascicolo, contatti con clienti di lingua italiana.
16.08.1992 – 06.01.1993 Addetta alle vendite	Benetton - Japi Jansen GmbH – Monaco di Baviera – Germania Ho svolto tutte le mansioni inerenti al ruolo: accoglienza, assistenza orientamento al cliente, sistemazione della merce in negozio e vetrina, ordini magazzino, apertura e chiusura contabile.
04.05.1992 – 15.08.1992 Impiegata	Alpimare Dr Peter Wack GmbH, Wendelsteinweg 1, 8046 Garching – Germania Agenzia immobiliare per il turismo.

01.07.1989 – 20.12.1991 Assistente domiciliare per disabili	Corrispondenza scritta e telefonica con le strutture turistiche in Italia e i clienti tedeschi per le procedure inerenti alle prenotazioni e fatture. Gestione banca dati clienti. Attività di marketing. Cooperativa Cospexa, Via delle Avocette 15 – 00169 Roma In particolare mi sono occupata di bambini e di adolescenti nell'organizzazione e nello svolgimento di attività sportive e ludiche.
---	---

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

21.09.2018 Certificazione didattica Italiano L2	Certificazione in "Didattica dell'Italiano Lingua Straniera DILS-PG di II livello " rilasciata dal Centro per le Valutazioni e le Certificazioni Linguistiche dell'Università di Perugia.
21.10.2016 Certificazione Linguistica Tedesco C2	Certificazione del livello C2 (livello madrelingua) ottenuta presso il Goethe Institut di Roma.
28.01.2016 Traduzione Finanziaria	Proz.com Webinar – Marcel Sorel Asset Management and Investment Funds: the Financial Translation
10.06.2005 Corso di lingua araba	Accademia islamica occidentale di Roma, attestato del primo anno di corso di lingua e cultura araba (livello A2).
14.04.1992 Laurea Lingue e Lett.re Str.re TEDESCO-INGLESE	Laurea in lingue e letterature straniere tedesco e inglese, conseguita presso l'università "La Sapienza" di Roma. Titolo della tesi "Herbert Rosendorfer, Vorstadt-Miniaturen" - Traduzione, analisi del testo e intervista con l'autore.
27.07.1983 Diploma di maturità	Diploma di maturità di Perito aziendale corrispondente in lingue estere. Lingue straniere: inglese e francese. Istituto P. e M. Curie, Roma

COMPETENZE LINGUISTICHE

ITALIANO	MADRELINGUA
TEDESCO	C2
INGLESE	C2
FRANCESE	B2
ARABO	A2

COMPETENZE TECNICHE

PATENTE	B (automunita)
----------------	----------------

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi e per gli effetti del Dlgs n. 196 del 30/06/2003 e dell'art. 13 GDPR

ROMA, 10.01.2025

Laura FEDELI

(firma autografa omessa ai sensi dell'art. 3 del D.lgs 39/1993)